АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · X

Н. В. ШАРЛЕМАНЬ

# Из комментариев к „Слову о полку Игореве“

## „На кроваты тисовѣ“

Комментаторы первого издания „Слова о полку Игореве“ выражение „на кроваты тисовѣ“ перевели на „кровати тесовой“.[1] Такую же трактовку этих слов приняли и некоторые последующие комментаторы и переводчики, в частности В. Жуковский. Позже Д. Дубенский, хотя и сохранил в своем переводе толкование упомянутых слов по первому изданию, но в примечаниях напомнил, что в „Лексиконе славено-русском и имен тлковании“ Памвы Берынды (1627) есть слово „тисар“,[2] которое переведено на русский язык как „столяр“. Казалось бы не было основания „кровать тисова“ заменять словом „тесовая“, т. е. сделанная из тёса, малоценных тесаных досок. Однако А. Потебня выразил сомнение в том, что кровать Святослава была изготовлена из тиса, ценного дерева. „Совершенно сказочно, — писал он, — что из этого дерева делали на Руси кровати, столы, ворота“.[3]

Е. В. Барсов[4] в своем капитальном труде дал правильный перевод — „на кровати тисовой“, но впоследствии в брошюре 1904 года[5] почему-то заменил свой точный перевод словами „на кровати красного дерева“. Ап. Майков[6] правильно трактовал эти слова в своем комментарии, однако в переводе почему-то исказил их — „на кипарисном ложе“. Обширные параллели к древнему прилагательному „тисова“ привел В. Н. Перетц.[7] В его примерах, взятых из русского, украинского и белорусского фольклора, находим и „кроватку тисову“, и „кроватку тисовеньку“, и „тисову труну“, и „цисову краваць“, и др. А. Югов,[8] считая свой перевод „предельно точным“, перевел интересующие нас слова — „на кровати сосновой“. Однако этот перевод ошибочен.

Тис или, как его порой называют на Украине, негній — дерево Taxus baccata, хвойное растение, принадлежит в настоящее время к редчайшим и ценнейшим видам деревьев флоры СССР. В наибольшем коли-

[1] Слово о полку Игореве. М., 1800, стр. 23.
[2] Слово о полку Игореве. М., 1844, стр. 118.
[3] Слово о полку Игореве. Харьков, 1914, стр. 87.
[4] „Слово о полку Игореве“, как художественный памятник Киевской дружинной Руси, т. I—III. М., 1887—1890.
[5] Е. В. Барсов. Слово о полку Игореве — историческая повесть и героическая песня. М., 1904.
[6] Слово о полку Игореве. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950, стр. 131.
[7] Слово о полку Ігоревім. Киев, 1926, стр. 247—248.
[8] Слово о полку Игореве. М., 1945.